ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ,

к.ф.н., доц. Петровой Елены Серафимовны,

о магистерской диссертации Афониной Л.В.

"Дискурсивные преобразования в переводах новостных материалов с английского языка на русский"

Исследование Л.В. Афониной выполнено в русле лингвистической теории перевода и строится на материале новостных .сообщений, которые публикуются в сети интернет на английском языке и сопровождаются профессионально выполненными русскими переводами. Зачастую оставаясь анонимными, эти переводы наглядно демонстрируют те тенденции, которые наметились в отечественной традиции перевода и прагматической адаптации новостных материалов.

В диссертации впервые вводится понятие дискурсивного сдвига; оно становится отправным моментом исследования. Работа Л.В. Афониной, таким образом, носит "начинательный" характер. Основываясь на формально-текстовых показателях, автор делает попытку показать те изменения, которые претерпевает новостной дискурс в принимающей культуре по сравнению с исходной. Тема исследования представляется вполне перспективной и современной; она заслуживает дальнейшей разработки.

В ходе работы над магистерской диссертацией Л.В. Афонина проявила независимость мышления, быстроту ума и собственную инициативу в подборе примеров и теоретических источников. Представленный в ее магистерской диссертации материал может быть использован при подготовке переводчиков.

Научный руководитель -- канд. филол. наук, доцент кафедры англ. филологии и перевода СПбГУ ПЕТРОВА Елена Серафимовна